



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Bulung Sipaetpaet

Daun Sipaet-Paet

Penulis : Nova Sedima Manullang
Ilustrator: Nurul Afifah Lubis



B3

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Bulung

Sipaetpaet

Daun Sipaet-Paet

Penulis : Nova Sedima Manullang

Ilustrator: Nurul Afifah Lubis



Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Bulung Sipaetpaet

Daun Sipaet-Paet

Dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia

Penulis : Nova Sedima Manullang

Ilustrator : Nurul Afifah Lubis

Penelaah : M. Tansiswo Siagian

Penanggung Jawab: Hidayat Widiyanto

Penyelia : Nofi Kristanto

Penyelaras Akhir : Yolferi

Penerjemah : Nova Sedima Manullang

Penyunting : Novalina Siagian

Produksi : Muhammad Toha
Yulia Pratiwi

Penata Letak : Mahyudin

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

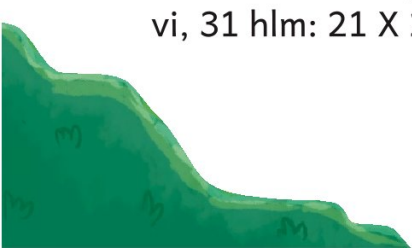
Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan

Laman: balaibahasasumut.kemdikbud.go.id

Cetakan Pertama, 2024

ISBN 978-623-504-800-0

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16 pt,
vi, 31 hlm: 21 X 29,7 cm.



Kata Pengantar

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto

Sekapur Sirih

Adik-Adik yang manis, pernahkah kalian pergi ke daerah Danau Toba? Di sekitar Danau Toba yang indah itu, kita akan menemukan tumbuhan dan bunga, seperti bunga matahari berwarna kuning yang bernama bunga sipaet-paet.

Daun sipaet-paet dapat digunakan sebagai pupuk organik untuk mendukung pertumbuhan dan produksi tanaman. Ada juga yang menggunakannya sebagai obat diabetes. Selain itu, sipaet-paet mengandung zat yang berfungsi untuk mencegah masuknya bakteri pada luka-luka kecil dan menghentikan pendarahan.

Cerita yang kalian baca di buku ini adalah kisah seorang anak yang tinggal di pinggir Danau Toba. Dia mempunyai pengalaman dengan tanaman sipaet-paet ketika abangnya mengalami kecelakaan. Abangnya menggunakan daun sipaet-paet sebagai obat.

Semoga cerita ini dapat memotivasi kalian untuk mencari tahu tanaman apa lagi di sekitar kalian yang bermanfaat.

Selamat membaca, Adik-Adik!

Tapanuli Utara, Juni 2024
Nova Sedima Manullang

Daftar Isi

Kata Pengantar

iii

Sekapur Sirih

iv

Daftar Isi

v

Bulung Sipaetpaet/Daun Sipaet-Paet

1

Biodata Penulis

31

Membaca itu asyik!



*Mansai tabo do pangallang ni si Maruli di mangga i.
Hundul ibana denggan sahalakna di hau i.*

Maruli duduk santai di atas dahan pohon mangga.
Maruli memakan buah mangga itu.



*Pola so dibege si Maruli do pangidoan ni itona tu mangga i.
Lalap ibana mangallangi.*

Maruli berpura-pura tidak mendengarkan permintaan Tiur.
Dia terus saja makan mangga.



*Jetjet do si Maruli on tu itona i.
Ndang lomo rohana tu si Tiur na sai maos mangihuthon ibana.
Nunga piga hali dijalo si Tiur mangga i, alai holan
langkatna didabuhon, hona tu ulu ni si Tiur.*

Maruli suka iseng kepada adiknya.
Dia tidak suka Tiur selalu mengikutinya.
Sudah berkali-kali Tiur meminta buah mangga.
Hanya kulit mangga yang dijatuhkan Maruli.
Kulit mangga itu mengenai kepala Tiur.



*Gabe tangis ma si Tiur.
Mangalualu ibana tu among ala ndang dilehon itona i mangga i.*

Tiur menangis karena abangnya tidak mau memberi buah mangga.
Tiur mengadukan perbuatan abang kepada ayah.



*Mabiar ma si Maruli ala alualu ni itona.
Pintor hatop ibana turun. Nandang diparohahon be denggan.
Gabe madabu ma ibana, tarsilandit.
“Aaa!” Tarbege suara ni si Maruli tangis.
Masapsap ma patna hona tu batu.*

Maruli merasa takut karena Tiur sudah mengadukan perbuatannya.
Maruli bergegas turun. Dia tidak berhati-hati.
Dia terpeleset dan terjatuh.
“Aaa!” Terdengar suara Maruli menjerit kesakitan.
Kakinya tergores batu.



*“Hansitnai amangoi!” ninna si Maruli huhut sai ditiop
duguldugul ni patna.
Sai tumatangis ma ibana alani hansitna.*

“Huu, sakitnya!” Maruli meringis sambil memegang lututnya.
Dia menangis kesakitan.



*Lungun do rohani si Tiur mamereng itona i.
Diombus ombus ibana luha ni si Maruli.*

Tiur merasa kasihan melihat abangnya.
Pelan-pelan dia meniup luka Maruli.



*“Hu-hu, aha do i Among?” nina si Maruli tangis tu among
huhut manutupi luhana i dohot tanganna.
Mabiar si Maruli lam hansit luhana i.*

“Hu-hu, apa itu Ayah?” tanya Maruli sambil menangis.
Dia berusaha menutupi lukanya dengan tangannya
karena takut bertambah sakit.



*“Marbirong do, sai hira na rotak, gabe impeksi ma annongan.”
Nina si Maruli muse.*

“Daong, loas ma, asa so mudarna,” nina among mangalusi.

*“Ndang impeksi, holan aek na do dibahen, na dituhupi do
makana impeksi.” Nina among muse manambahi.*

“Warnanya hitam, ya, sepertinya kotor. Nanti kakiku infeksi,
Ayah,” tambah Maruli.

“Tidak. Mari Ayah oleskan daun ini ke lukamu. Darah akan
berhenti,” jawab ayah.

“Lukamu tidak akan infeksi jika ditutup. Ayah hanya
meneteskan airnya saja,” jelas ayah.



*“Amangoi, maniak nai!” nina si Maruli huhut tangis.
Lungun rohani si Tiur mangida itona manaon na hansit.
Diombus-ombus ibana ma nanget-nanget.*

“Aduh, perih sekali!” teriak Maruli sambil menangis.
Tiur kasihan melihat abangnya.
Dia kembali meniup luka abangnya pelan-pelan.



*Gabe mulak ma halaki tu jabu.
Alana nunga botari.*

Hari sudah sudah sore.
Mereka akhirnya pulang.



Diurupi among ma si Maruli paiashon luhana i ndung sahat halaki di jabu. Huhut dipasingot asa unang jetjet tu itona. Disolsoli si Maruli ma pangalahona i tu itona.

Ayah membantu Maruli membersihkan luka Maruli ketika sampai di rumah. Ayah juga menasehati Maruli agar tidak mengganggu adiknya. Maruli mengangguk dan menyesali perbuatannya.



*Mangido anju ma si Maruli tu ibotona i.
Dihaol ibana gomos.
“Anju ma ahu da Ito, sala ma ahu,” nina Maruli.*

Maruli meminta maaf kepada adiknya.
Dia memeluk adiknya dengan erat.
“Maafkan aku, Dik, aku salah!” kata Maruli.



*Marsogotna i, tarbege ma soara na mansai gogo,
jala jotjot
“Tak...Tak...Tak....”*

Keesokan harinya, terdengarlah suara yang kuat
dan terus menerus.
“Tak...Tak...Tak....”



Sungkun-sungkun ma si Maruli

“Suara ni aha do i ateh, tibu dope ari.”

Pintor dungo ma ibana, dilului asal ni soara i, hape sian alaman.

Maruli penasaran,

“Suara apa itu? Ini masih terlalu pagi.”

Akhirnya dia bangun mencari sumber suara itu dan ternyata dari halaman.



Dibereng si Maruli ma, manjaljali bulung sipaetpaet ma among di alaman. Gabe taringot ma ibana hansit ni luhana i, jala maniak muse.

Dilihatnya, Ayah mencincang daun sipaet-paet di halaman. Dia teringat akan perihnya luka kakinya saat diobati dengan air dari daun sipaet-paet itu.



*“Agoh... maniak ma muse annongan on,” nina si Maruli.
Marsak ibana, sai busisaon.*

“Aduh... ini pasti akan perih lagi nanti.”
Maruli pun gelisah.



Ro ma si Tiur mandapothon si Maruli mamboan ubat na dibagasan palastik. Tarsonggot ma ibana, jala mabiar.

Tiur datang ke kamar Maruli sambil membawa obat di dalam plastik. Maruli terkejut dan merasa takut.



*“Naeng bahenon dope aek ni bulung sipaetpaet i, Tiur?”
disungkun Maruli tu itona.*

Holan mekkel suping do si Tiur, ndang dialusi ibana.

*“Nanget-nanget bahen da, Ito, ombus-ombus dah, asa
unang pola maniak hian,” nina si Maruli.*

“Apakah air daun sipaet-paet akan diteteskan lagi, Tiur?”
tanya Maruli.

Tiur hanya tersenyum tidak menjawab.

“Pelan-pelan ya, Dek, tiup-tiup nanti, ya, supaya tidak
perih,” pinta Maruli.



*Dijalo si Maruli ma plastik na dilean si Tiur i.
Ditilik ibana tu bagasan bungkusannya.
“Bah, ndang aek bulung sipaetpaet hape.”
Las roha ni si Maruli ala ndang pola be dibahen bulung
sipaetpaet tu luhana i.*

Maruli menerima bungkus plastik yang diberikan Tiur.
Dia mengintip isinya.
“Bah, bukan daun sipaet-paet ternyata.”
Maruli merasa senang karena lukanya sudah kering dan
tidak perlu diberikan daun sipaet-paet lagi.



*Sungkun-sungkun ma rohani si Maruli, naeng
tu aha do bulung sipaetpaet na di alaman i?*

Maruli penasaran untuk apa daun sipaet-paet
yang dipotong ayah itu?



*Dibereng si Maruli ma muse adong tong jonok tu amongna.
Adong muse gula sangka na diiris?
Tu aha do muse i ateh?*

Lalu Maruli melihat lagi ada jeriken dekat dengan ayahnya.
“Ada pula irisan gula merah, itu untuk apa, ya?”



*Sungkun-sungkun ma si Maruli boasa
dipadomu among sude tu tong sipaetpaet i.*

Maruli penasaran, mengapa ayah
mencampur semuanya ke dalam jeriken
yang berisi daun sipaet-paet itu?



*Sungkun-sungkun do muse ibana tanggal aha do
ulaning na disurat among di tong i.*

Dia juga penasaran tanggal apa yang dituliskan
ayah di dinding jeriken.



*Didapothon ibana ma among di alaman.
Laos disungkun ma, “Among, boasa godang hian
bulung sipaetpaet on? Tu aha i?”*

Lalu Maruli mendekati ayah di halaman depan.
Dia bertanya, “Ayah, mengapa banyak sekali
daun sipaet-paet di sini?”



“Bah, naung malum do dugul-dugulmi, Amang?” ninna among manungkun.

“Nunga mahiang luhana, Among. Ndang pola hansit be.”

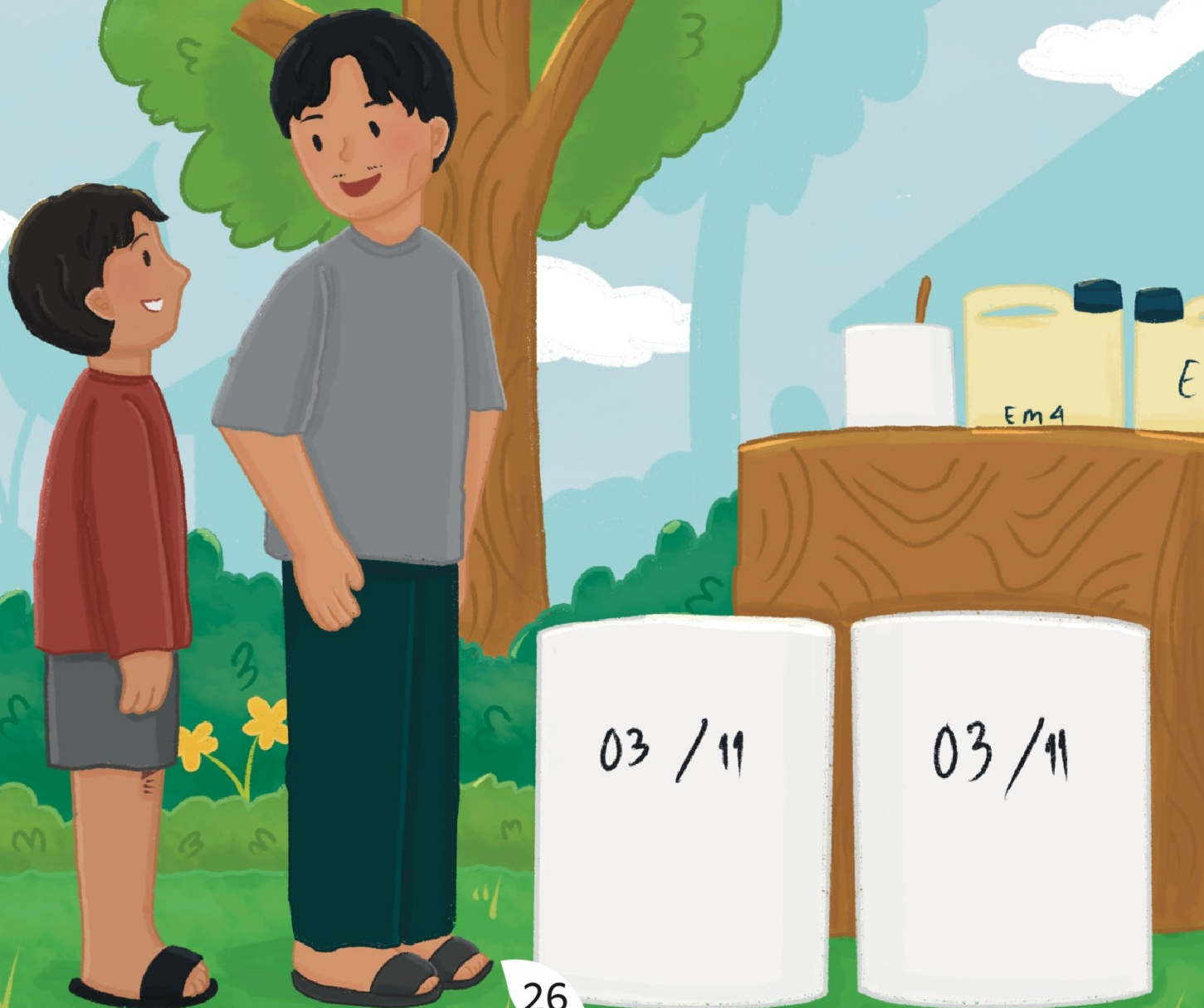
Disungkun si Maruli ma tu aha do bulung sipaetpaet i songoni godangna. Dipatorang among ma, bulung sipaetpaet i laho bahenon gabe takkal.

“Wah, luka kakimu sudah sembuh, Nak?” tanya ayah.

“Lukanya sudah kering, Ayah. Tidak terlalu sakit lagi.”

Maruli bertanya untuk apa daun sipaet-paet sebanyak itu.

Ayah menjelaskan daun sipaet-paet itu akan diolah menjadi pupuk.



Disungkun si Maruli ma muse aha lapatan ni surat na di tong i. Diapaboa among ma tu si Maruli, ia tanggal i disurat asa diboto tingkina sadihari boi pakkeon takkal i jolo disimpan dua minggu lelengna.

Maruli bertanya pada ayah apa arti tulisan yang ada di dinding jeriken itu. Ayah menjelaskan bahwa tanggal itu ditulis untuk mengetahui kapan pupuk itu bisa digunakan setelah disimpan selama dua minggu.



*Nunga malum be pat ni si Maruli.
Gabe ringgas ibana dohot si Tiur papunguhon
bulung sipaetpaet laho mambahen tangkal.*

Kaki Maruli sudah sembuh.
Dia dan Tiur rajin sekali mengumpulkan
daun sipaet-paet untuk diolah menjadi pupuk.



*Godang do bulung sipaetpaet on di porlak ni halaki.
Jala ndang pola dao halaki laho mangalului.
Sai rap si Maruli dohot si Tiur mangalului i.
Alai jotjot do tong si Maruli mambahen tangis itona i.
Nang pe nunga piga hali dipasingot among.*

Daun sipaet-paet ini banyak terdapat di sekitar ladang mereka.
Mereka tidak perlu jauh berjalan mencarinya.
Maruli dan Tiur selalu bersama-sama mencari daun itu.
Maruli sering membuat Tiur menangis meskipun sudah
berulang kali ayah menasihatnya.



*Nang pe songoni, marsihaholongan do halaki nadua.
Na jetjet do si Maruli tu itona si Tiur i.*

Maruli sebenarnya menyayangi Tiur.
Dia hanya suka mempermainkan Tiur, adiknya.



Profil Penulis



Nova Sedima Manullang, lahir pada tanggal 13 November 1986. Nova adalah alumni dari Universitas Negeri Medan jurusan Pendidikan Bahasa Inggris. Senang membaca dan berkemah. Saat ini Nova sedang menikmati berkegiatan, bermain dan belajar bersama anak-anak sebagai kakak guru di Rumah Pintar Ompu Anggiat Yayasan Mual Hapistaran yang berlokasi di desa Rahutbosi, Pangaribuan, Tapanuli Utara. Salah satu yang jadi mimpinya adalah memiliki buku yang ditulis olehnya sendiri. Yang kemudian bisa memotivasi adik-adik rumah pintar untuk menulis juga.

Profil Ilustrator



Nurul Afifah Lubis - Biasanya disapa dengan nama pena Ifa Lubis, lahir pada tanggal 21 Januari 2002 di kota Binjai. Berlatar belakang pendidikan S1 Desain Komunikasi Visual. Saat ini bekerja sebagai desainer grafis dan ilustrator lepas.

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

Dian Kristiani (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

Luluk Nailufar (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-623-504-800-0 (PDF)

